

Актуальные вопросы историко-правовой науки

Материалы конференции Российского
историко-правового общества, прошедшей на
Южном Урале в Верхнем Уфалее в 2008 году

Екатеринбург 2009 год

Наследственное право в древней и раннесредневековой Японии

В период древней Японии (I – середина VII века) наследственные правоотношения регулировались правовыми обычаями. К сожалению, не сохранилось письменной фиксации этих правовых норм. Письменная фиксация норм наследственного права и законодательное регулирование данной сферы правоотношений произошло во второй половине VII – начале VIII веков, когда были составлены первые своды законов («Оми-рё» 671 года, «Киёмихара-рё» 682 года [до нас не дошли], «Тайхо-рицу-рё» 702 года и новая редакция последнего свода – «Ёро-рицу-рё» 718 года¹ [дошли частично]).²

Наследственному праву в своде законов «Тайхо-рё» посвящен небольшой XIII-й закон «О наследовании» – «Кэйси-рё»³ (состоявший из 4-х статей; он касался, прежде всего, наследования по закону); а также 23-я статья VIII закона «О дворах».⁴

В древнеяпонском праве *наследование* в знатных семьях обозначался понятием *кэйси*.⁵ Исторически (как и везде в мире) раньше возникло наследование по закону, которое первоначально регулировалось нормами обычного права. Сложности с наследованием заключались в том, что в государстве Ямато (VI-VII века) существовало многоженство. Хотя все жены считались законными, главной являлась первая жена. Поэтому её дети и внуки (в частности, старший сын) были законными наследниками.⁶ Согласно древнеяпонской традиции право наследования положения главы семьи и всего имущества имел только старший сын. После смерти главы семьи *обычно* никакого раздела имущества не происходило, поэтому младшие братья либо могли оставаться в семье на положении подвластных лиц (*лиц чужого права*), либо должны были уйти из дома, но без имущества. Отсюда возникла так называемая проблема “вторых сыновей”, особенно в сельском хозяйстве Японии. “Вторые сыновья” вынуждены были искать работу на стороне.⁷

В Законах «Тайхо-рё» эта проблема законного наследника была урегулирована *законодательно*. XIII-й закон определял **наследников**

(яп. *кэйси*)⁸ главы семьи в знатных родах.⁹ Статья 2-я содержит положения о наследовании в семьях лиц негосударева дома, но имеющих какой-либо ранг. При этом проведено различие между наследниками лиц первого–третьего рангов и наследниками лиц четвертого–восьмого рангов. В первом случае (наследники лиц 1-3 ранга) право наследования распространялось на старшего сына, внука, младшего брата старшего сына, старшего сына второй жены, младшего брата старшего внука от одной матери и внука от второй жены. Во втором случае (наследники лиц 4-8 рангов) наследником мог быть только старший сын.¹⁰ «Что касается наследников лиц третьего ранга и выше, то всегда [им] должен быть законный старший сын» (досл. “[статус] наследника [должен] взаимно передаваться всем [старшим] сыновьям главных жён”)¹¹ [Тайхо-рё, XIII, ст.2 “Наследники”].

В этой связи, *при отсутствии старшего сына* (если он умер или неизлечимо болен) возникала серьёзная проблема, кто может быть наследником главы семьи.¹² Только в случае отсутствия детей от главной жены наследниками могли быть дети от второй жены. О детях третьей и последующих жен в законе ничего не говорилось.¹³ «Если нет законного старшего сына [яп. *тякуси* – С.Д.]¹⁴, а также, если он совершил преступление [или] болен, [наследником] ставить старшего родного внука [яп. *тякусон*¹⁵ – С.Д.]. Если нет законного старшего внука, то наследником следует ставить младшего брата [законного – С.Д.] старшего сына [яп. *тякуси* – С.Д.] от той же матери. Если нет младшего брата, то [наследником] ставить старшего сына от второй жены [яп. *сёси* – досл. “сына от младшей жены”¹⁶ – С.Д.]. Если нет старшего сына от второй жены, то [наследником] ставить младшего брата [законного – С.Д.] внука–наследника от той же матери. Если нет младшего брата, то [наследником] ставить старшего внука от второй жены [яп. *сёсон*¹⁷ – С.Д.]. [У лиц] четвертого и более низких рангов [наследником] ставить **только** законного старшего сына (здесь имеются в виду не простолюдины)¹⁸; если законный старший сын лица восьмого и выше ранга совершил преступление [или] тяжело болен, то разрешать [его] замену [в наследовании]. Старейшина этого рода [т.е. глава рода¹⁹ – С.Д.] должен внимать государевым указам»²⁰ [Тайхō-рё, XIII, ст.2]. Определение дееспособности наследника главы семьи осуществлялась на основе нормы, содержащейся в статье 3-й «Опре-

деление законного старшего сына» XIII-го закона. Этим занималось министерство гражданской администрации, но только в отношении знатных семей (первого–пятого рангов).²¹ «Для определения законного старшего сына лиц пятого и выше рангов следует подавать петицию в министерство гражданской администрации. [Министерство], проверив истинное положение дел, должно докладывать Государственному совету. Если законный старший сын совершил преступление [или] тяжело болен (под преступлением подразумевается пристрастие к вину, а также другие преступления, когда человек становится недееспособным в будущем; под тяжелой болезнью подразумевается неизлечимая болезнь) и поэтому не может наследовать, то надлежит уведомлять соответствующее управление. Проверив истинное положение дел, разрешать замену»²² [Тайхō-рё, XIII, ст.3].

В отличие от правовых обычаев древнеяпонского права, в раннесредневековом праве Японии, когда наследование по закону стало регулироваться законодательно, регламентация изменилась – право на наследство, помимо старшего законного сына, получили другие члены семьи наследодателя, были определены очерёдность наследования и разряды наследников, а также их наследственные доли.

Из наследственной массы исключалось имущество, полученное от государства во владение за службу и за заслуги: «...при этом наградные надель и дворы передавать только сыновьям и дочерям»²³ [Тайхо-рё, VIII, ст. 23 “Раздел двора”]. В комментарии к этим законам – «Рё-но гигэ» («Истолкование [Тайхо]рё», 833 года)²⁴ поясняется: «Порядок раздела имущества в данном случае не применяется. Мужчины и женщины равны, т.е. им выделяется по равной доле».²⁵ Таким образом, имущество, полученное во владение, не наследовалось, а передавалось также во *владение* (но не в *собственность*) сыновьям и дочерям умершего лица равными долями. Кроме того, из наследственной массы изымалось личное имущество старшей жены: «На [личное] имущество старшей жены [яп. *цума-но иэ* – досл. “дом жены”²⁶ – С.Д.] правила [раздела] [яп. *бунгэн* – досл. “границы раздела”²⁷ – С.Д.] не распространяются»²⁸ [Тайхо-рё, VIII, ст.23 “Раздел двора”].

Раздел имущества наследодателя на наследственные доли между наследниками не производился в случае, если наследники оставались жить вместе и вели общее хозяйство. «В случае желания совме-

стного владения собственностью²⁹ и совместного проживания³⁰, ...то эти правила не применять»³¹ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 «Раздел двора»].

В наследственную массу включалось следующее имущество. «При полном *разделе* по наследованию производить общий подсѐт рабов *кэнин* и *нухи* (на *сэммин* из этого же рода данное правило не распространяется), рисовых полей, приусадебных участков со строениями [и прочего] имущества»³² [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”].

Далее определялись разряды наследников, очерѐдность наследования и наследственные доли. «...И установить нижеследующий порядок [раздела] [досл. “применить (такой) закон (др.-яп. *нори*, яп. *хō*)”³³ – *С.Д.*]. Наследниками *первой очереди* были следующие три категории. [1] «Старшей матери³⁴, мачехе³⁵ и старшему сыну [досл. “старшему сыну от главной жены”³⁶ – *С.Д.*] [выделять] каждому **по две доли...**»³⁷ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. В дополнении к статье было сказано: «К тѐще применялось то же правило»³⁸ [Рѐ-но гигэ]. [2] «Последующим сыновьям [яп. *сѐси* – досл. “сыновьям от младших жѐн”³⁹ – *С.Д.*] **по одной доле...**»⁴⁰ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. [3] «...дочерям – **половину...** (наложницам [букв. “младшим жѐнам”]⁴¹ – одинаково с долей дочерей)⁴² ...»⁴³ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 «Раздел двора»]. «Рѐ-но гигэ» добавляет: «Жена и наложница [младшая жена – *С.Д.*] получают свою долю в том случае, если у них нет сыновей».⁴⁴ Таким образом, наследниками первой очереди (с разными наследственными долями) были: старшая мать, мачеха (и тѐща), старший сын [они получали две доли]; остальные сыновья [получали по одной доле]; дочери и младшие жѐны [получали половину доли].

Наследниками *второй очереди* были внуки (но не внучки) наследодателя. Если на момент открытия наследства сын или сыновья наследодателя умирали, то его (их) долю наследовали сыновья и усыновлённые умершего (то есть внуки наследодателя). «Если кто-либо из братьев–наследников умер, то долю [умершего] отца получает [его] сын. (То же и приемный сын⁴⁵)»⁴⁶ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. «Рѐ-но гигэ» замечает: «под детьми (*ко*)⁴⁷ подразумеваются только сыновья [а не дочери – *С.Д.*]...». Далее поясняется, как сыновья умершего сына наследодателя (т.е. внуки) наследуют имущество: «... (1) сыновья старшего сына [законного наследника]; они получают его долю, (2) а сыновья сына наложницы [младшей жены – *С.Д.*] получают его долю...»⁴⁸ [Рѐ-но гигэ].

В случае если наследники первой очереди (сыновья) умерли *все*, к наследованию имущества призывались все внуки наследодателя, которые (в отличие от предыдущего случая) получали равные доли наследства: «Если все братья [наследники наследодателя – *С.Д.*] умерли, то [их] сыновей наделять поровну» (досл. “равными долями”) ⁴⁹ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. В «Рѐ-но гигэ», в качестве примера, рассматривается такой случай: «Например, если у старшего брата один сын, а у младшего брата – десять сыновей, то всё имущество делить на одиннадцать частей» ⁵⁰ [Рѐ-но гигэ].

К наследникам второй очереди относились также тѐтки и сѐстры умершего наследника первой очереди, которые получали половину доли сыновей наследодателя. «Если в доме есть тѐтки и сѐстры [наследника], то им выделять [яп. *хэрасу* – досл. “уменьшать в”] ⁵¹ – *С.Д.*] **половину** доли сыновей». ⁵² Причем, даже если они на момент открытия наследства уже находились в браке, они всё равно имели право на наследство. «Если [они] уже вышли замуж, но имущество ещё не было разделено, то [им] всё равно [выделять]» ⁵³ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”].

Если сыновей у умерших наследников не было, то наследниками *третьей очереди* становились *вдовы–старшие жѐны* и *младшие жѐны* умерших наследников. «Если у вдовы брата [старшей жены – *С.Д.*] и наложниц [младших жѐн – *С.Д.*] нет потомков мужского пола, то долю [умерших на момент открытия наследства – *С.Д.*] мужей получать им самим. (Доля дочерей одинакова с вышеуказанной)» ⁵⁴ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. Комментарий подтверждает эту норму: «Здесь говорится о том, что если в семьях жен и наложниц [младших жѐн – *С.Д.*] братьев [умерших наследников наследодателя – *С.Д.*] нет мужчин, то они сами получают долю своих мужей» ⁵⁵ [Рѐ-но гигэ]. Далее сообщается: «Если все [мужнины] братья умерли, то доля каждой одинакова с долей сына. Она одинакова [в любом случае], есть сыновья или нет. (Имеются в виду вдовы, оставшиеся в доме своих мужей)» ⁵⁶ [Тайхō-рѐ, VIII, ст.23 “Раздел двора”].

Исходя из содержания «Тайхо-рѐ», можно утверждать, что в раннесредневековом праве Японии, наряду с наследованием *по закону*, появляется и наследование *по завещанию*. О существовании завещания может говорить следующая фраза из «Тайхо-рѐ»: «В случае... если были сделаны [соответствующие] **прижизненные распоряжения**

и есть достаточные [тому] доказательства, то эти правила не применять»⁵⁷ (т.е. правила о разделе имущества при наследовании по закону) [Тайхо-рё, VIII, ст.23 “Раздел двора”]. Термин “прижизненные распоряжения” (яп. *нити-сёбун*)⁵⁸ может свидетельствовать о наличии *завещательных распоряжений*, когда наследодатель выражал свою волю относительно своего имущества на случай своей смерти. В пользу этого говорит тот факт, что, если становилось известно о “прижизненных распоряжениях”, правила раздела имущества при наследовании *по закону* не применялись.

Исходя из вышеуказанной фразы, можно сделать вывод, что одновременное наследование по закону и наследование по завещанию не допускалось. Наследование по закону происходило при отсутствии завещательных распоряжений. Причем закон никак не ограничивает завещательные распоряжения. Это означало, что наследодатель мог распорядиться по завещанию всей наследственной массой.

То, что касается формы завещания, то необходимость существования *доказательств* прижизненных распоряжений может говорить о том, что завещание имело устную форму. Допустимость подназначения наследника (*субституции*) и наличие завещательных отказов (*легатов* и *фидеикомиссов*) в японских источниках не выявлены.

Таким образом, в древнеяпонском праве существовало наследование по закону. При этом вся наследственная масса переходила в собственность старшего сына от главной жены наследодателя. Остальные члены семьи наследство не получали, а оставались под властью нового домовладыки.

В раннесредневековом праве Японии ситуация изменилась – наследственные права были законодательно признаны у других членов семьи (с разными наследственными долями), была определена очерёдность наследования и три разряда наследников. Кроме того, возникает наследование по завещанию. Завещание имело, видимо, устную форму и объявлялось при жизни наследодателя. При этом ограничений завещательных распоряжений не было – наследодатель мог выразить свою волю на случай своей смерти относительно всей наследственной массы. При наличии завещания, наследование по закону не допускалось.

¹ См.: Ёрō-рё, законы 1-й – 30-й 養老令 第一・第三十 // Цит. по: <http://www.neonet.to/kojiki/siryō/yourourei.txt>; в переводе на современный японский язык см.: Ёрō-рё, в 30-ти книгах 「養老令」全三十編 // Цит. по: <http://www.sol.dti.ne.jp/~hiromi/kansei/yoro.html>; Ёрō-рё, в 30-ти книгах 「養老令」全三十編 // Цит. по: <http://www.sol.dti.ne.jp/~hiromi/kansei/yorotxt.html>.

- ² Подробнее см.: *Суровень Д.А.* Возникновение права и источники права древней Японии // Проблемы курса истории государства и права. Екатеринбург: Изд-во УрГЮА, 2004. С.198-226.
- ³ 継嗣令 яп. *кэйси-рё* – Закон о наследовании. – Тайхō-рё, законы 1-й – 30-й 大宝令 第一・第三十 // Тайхō-рё (из серии «Кокуси-тайкэй» 国史大系) Токио, б.г. С.147; Свод законов “Тайхорё”. М.: Наука, 1985. Т.I. С.316 (далее: Свод законов...).
- ⁴ 戸令 яп. *ко-рё* – Закон о дворах. – Тайхō-рё. С.91; Свод законов... Т.I. С.314.
- ⁵ 継嗣 яп. *кэйси* – наследование в знатных семьях. – Свод законов... Т.I. С.316; 継嗣 *сокр. вм.* 継嗣 кит. *цзисы́* – 1) продолжать; преемствовать... 3)... наследник, преемник. – Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т.II. С.309 (далее: БКРС).
- ⁶ Свод законов... Т.I. С.274, прим.2 к ст.2.
- ⁷ Свод законов... Т.I. С.273-274, прим.2 к ст.2.
- ⁸ 継子 яп. *кэйси* – наследник; в «Тайхō-рё» – старший сын. – Свод законов... Т.I. С.316.
- ⁹ См.: Свод законов... Т.I. С.135.
- ¹⁰ Свод законов... Т.I. С.273, прим.1 к ст.2.
- ¹¹ Свод законов... Т.I. С.135; 「凡 三位以上 継嗣 者、皆 嫡 相承。」 – Тайхō-рё. С.147, строка 4; где 嫡 яп. *тяку*, кит. *дй – суц.* 1) главная жена, старшая (законная жена); **от главной жены; законный... 3) сын главной жены; наследник, преемник...** – БКРС. Т.III. С.266; см.: Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Русск. яз., 1977. С.174 (далее: ЯРУСИ).
- ¹² Свод законов... Т.I. С.273-274, прим.2 к ст.2.
- ¹³ Свод законов... Т.I. С.274, прим.2 к ст.2.
- ¹⁴ 嫡子 яп. *тякуси* – старший сын от первой жены; законный наследник. – Свод законов... Т.I. С.356; 嫡子 кит. *дй-цзы* – [старший] сын главной жены; наследник, преемник. – БКРС. Т.III. С.266.
- ¹⁵ 嫡孫 яп. *тякусон*, кит. *дй-сунь* – внук по прямой линии (от сына главной жены)... – БКРС. Т.III. С.267.
- ¹⁶ 庶子 яп. *сёси*, кит. *шү-цзы* – 1) сын младшей (второстепенной) жены... – БКРС. Т.IV. С.924.
- ¹⁷ 庶孫 яп. *сёсон* – внук сына младшей (второстепенной) жены. – Тайхō-рё. С.147, строка 6.
- ¹⁸ 庶人 яп. *сёнин* – простой народ, простолюдины; здесь в значении – “безранговые лица”. – Свод законов... Т.I. С.274, прим.3 к ст.2; С.336.
- ¹⁹ 氏宗 яп. *сисō* – глава рода. – Тайхō-рё. С.147, строка 7.
- ²⁰ Свод законов... Т.I. С.135-136; 「若 無^レ嫡子、及 有^レ罪疾者、立^レ嫡孫。無^レ嫡孫、以次 立^レ嫡子、同母弟。無^レ母弟、立^レ庶子。無^レ庶子、立^レ嫡孫、同母弟。無^レ母弟、立^レ庶孫。四位以下、唯立^レ嫡子。〈謂、庶人以上〉。其八位以上嫡子、未叙身亡。及 有^レ罪疾者、更聽立替。其氏宗者、聽勅。」 – Тайхō-рё. С.147, строки 4-8.
- ²¹ Свод законов... Т.I. С.274, прим.3.
- ²² Свод законов... Т.I. С.136; 「凡 定^レ五位以上嫡子者、陳^レ牒 治部。驗^レ実、申^レ官。其嫡子 有^レ罪疾 〈罪、謂^レ荒耽於酒、及 余罪戾、将来不任器用者。疾、謂^レ癡疾。〉不任承重者、申牒所司。驗^レ実、聽更立。」 – Тайхō-рё. С.147, строка 9 – С.148, строка 1.
- ²³ 「〈其功田功封、唯入^レ男女。〉」 – Тайхō-рё. С.98, строка 2.
- ²⁴ Свод законов... Т.I. С.7.
- ²⁵ Цит. по: Свод законов... Т.I. С.241, прим.1 к ст.23.
- ²⁶ 妻家 яп. *цума-но иэ* – досл. “дом жены”. – Тайхō-рё. С.98, строка 3.
- ²⁷ 分限 яп. *бунгэн* – досл. “границы раздела”. – Тайхō-рё. С.98, строка 4.
- ²⁸ Свод законов... Т.I. С.82; 「妻家 所得、不在^レ分限。」 – Тайхō-рё. С.98, строки 3-4.
- ²⁹ 同財 яп. *дōдзай* – досл. “совместное имущество”.
- ³⁰ 共居 яп. *томо-ни иру / кёкё*, кит. *гун-цзюй* – вместе жить... жить одним домом; **совместное проживание.** – БКРС. Т.IV. С.630.
- ³¹ Свод законов... Т.I. С.83; 「若欲^レ同財 共居... || 不用^レ此令。」 – Тайхō-рё. С.99, строки 1-2.

- ³² 「凡 応分 者、家人、奴婢、〈氏賤、不在^レ此限。〉、田宅、資財... 摠^レ || 計...」 – Тайхō-рѣ. С.98, строки 2-3.
- ³³ 「作^レ法」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 3.
- ³⁴ 嫡母 яп. *тякубо* – старшая (законная) мать; первая жена отца. – Свод законов... Т.І. С.356; 嫡母 кит. *дзімү'* – главная жена отца, законная (но не родная) мать (для детей второстепенных жён отца); матушка (в обращении детей второстепенных жён к главной жене отца). – БКРС. Т.ІІІ. С.266.
- ³⁵ 繼母 яп. *мамахаха* – мачеха. – Японско-русский словарь. М.: Русск. яз., 1984. С.350 (далее: ЯРС).
- ³⁶ 嫡子 яп. *тякуси* – старший сын от первой жены; законный наследник. – Свод законов... Т.І. С.356; 嫡子 кит. *дзі-цззі* – [старший] сын главной жены; наследник, преемник. – БКРС. Т.ІІІ. С.266.
- ³⁷ Свод законов... Т.І. С.82; 「嫡母、繼母、及 嫡子、各 二分。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 3.
- ³⁸ Цит. по: Свод законов... Т.І. С.241, прим. 2 к ст.23.
- ³⁹ 庶子 яп. *сэси*, кит. *шү-цззі* – 1) сын младшей (второстепенной) жены... – БКРС. Т.ІV. С.924.
- ⁴⁰ Свод законов... Т.І. С.82; 「庶子 一分。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 3.
- ⁴¹ 妾 яп. *мэкакэ* – содержанка, наложница. – ЯРУСИ. С.171; 妾 кит. *цэ* – *суц.* 1) младшая (второстепенная) жена; наложница... содержанка... – БКРС. Т.ІV. С.1014.
- ⁴² 「〈妾 同 女子之分。〉」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 3.
- ⁴³ Свод законов... Т.І. С.82.
- ⁴⁴ Цит. по: Свод законов... Т.І. С.241, прим.3 к ст.23.
- ⁴⁵ 養子 яп. *ёси* – приёмный сын. – приёмный ребёнок... – ЯРС. С.647.
- ⁴⁶ Свод законов... Т.І. С.82; 「兄弟 亡者、子 承^レ父分。〈養子 亦 同〉。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строки 4-5.
- ⁴⁷ 子 яп. *ко* – дети, ребёнок.
- ⁴⁸ Цит. по: Свод законов... Т.І. С.241, прим.3 к ст.23.
- ⁴⁹ Свод законов... Т.І. С.82; 「兄弟 俱 亡。則 諸子 均分。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 6.
- ⁵⁰ Цит. по: Свод законов... Т.І. С.241, прим.4 к ст.23.
- ⁵¹ 減 яп. *хэрасу* – уменьшать, сокращать, снижать. – ЯРУСИ. С.361.
- ⁵² Свод законов... Т.І. С.82-83; 「其姑姉妹 在^レ室者、各 減^レ男子之半。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 6.
- ⁵³ Свод законов... Т.І. С.83; 「雖已 出嫁。未 經分^レ財者、亦 同。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 7.
- ⁵⁴ Свод законов... Т.І. С.83; 「寡妻妾 無^レ男者、承 夫分。〈女 分^レ同上〉。」 – Тайхō-рѣ. С.98, строка 7.
- ⁵⁵ Цит. по: Свод законов... Т.І. С.241, прим.5 к ст.23.
- ⁵⁶ Свод законов... Т.І. С.83; 「若 夫兄弟 皆 亡、各 同一子之分、有^レ男 無^レ男等。〈謂、在^レ夫家 守志者。〉」 – Тайхō-рѣ. С.98, строки 8-9.
- ⁵⁷ Свод законов... Т.І. С.83; 「若... 亡人 存^レ日 処分。証 拋灼然者、|| 不用^レ此令。」 – Тайхō-рѣ. С.99, строки 1-2. В переводе на современный японский язык это выглядит так: 「死亡者の生存中に処分して」 досл. “умерший человек при жизни распорядился”. – Ёрō-рѣ, в 30-ти книгах 「養老令」 全三十編 // Цит. по: <http://www.sol.dti.ne.jp/~hiromi/kansei/yoro08.txt>.
- ⁵⁸ 日 処分 яп. *нити-сёбун* – досл. “как-то (в прошлом) распорядиться”; где 日 яп. *нити*, кит. *жй* – *суц.* а) ...3) день... 4) дата, число; 5) время, срок... б) ... 3)* как-то (в прошлом); некогда; когда-то... – БКРС. Т.ІІ. С.549; 処分 *сокр. вм.* 處分 яп. *сёбун*, кит. *чү'фэн(фэн)* – 1) распоряжаться... – БКРС. Т.ІV. С.29.

